

## Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

**28, 29 y 30 de agosto de 2024**

<b>Apellido(s), Nombre(s)</b>	Chaia, María Claudia Geraldine
<b>Institución de pertenencia</b>	Universidad Nacional del Comahue
<b>Correo electrónico</b>	<a href="mailto:mcgeraldinechaia@yahoo.com">mcgeraldinechaia@yahoo.com</a>
<b>Eje temático</b>	Espacios destinados a equipos de investigación en lenguas y traducción
<b>Título de la ponencia</b>	COMPORTAMIENTOS EN LAS ACCIONES DE BÚSQUEDAS DE INFORMACIÓN DURANTE EL PROCESO DE TRADUCCIÓN (J043/unco)
<b>Resumen (500-800 palabras)</b>	<p>Este proyecto investiga las acciones de búsquedas de información que ejecutan estudiantes y profesionales durante el proceso de traducción. Se enmarca en la traductología cognitiva (Muñoz Martín, 2016; 2017; 2021) según la cual la interrelación entre el sujeto y el entorno cobra especial relevancia para comprender aspectos cognitivos de la traducción. La importancia de conocer sobre los hábitos informacionales de traductores y de estudiantes de traducción se hace evidente en las numerosas publicaciones al respecto (Por ejemplo, Lauffer (2002), Enríquez Raído (2011, 2014), Zheng (2014), Gough (2016), Hvelplund (2017, 2019), Hvelplund y Dragsted (2017), Kuznik (2017), Kuznik y Olalla-Soler (2018), Shih (2019), Sycz-Opoń (2019, 2021), Paradowska (2020), Onishi y Yamada (2020), Whyatt et al. (2021) y Enríquez Raído y Cai (2023), entre otras). Asimismo, la relevancia de este tipo de investigaciones se justifica en el tiempo que demandan las tareas de búsqueda de información. Gough (2016) y Hvelplund (2019) muestran que entre un 20 y un 30 por ciento del tiempo de ejecución del proceso de traducción se destina a la búsqueda de información en fuentes externas. El propósito es identificar patrones de comportamientos en las distintas etapas de formación y de experiencia profesional de los participantes. Para este fin, se diseñó un estudio cuasiexperimental (Gile, 2015; Rojo López, 2013) en el que participarán estudiantes y profesionales de la traducción de las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español. Se aplicará un muestreo no probabilístico por conveniencia y se llevará adelante la observación directa no participante del proceso a través de</p>



	<p>grabaciones de pantalla y de verbalizaciones. Esta investigación se plantea como continuación del PIN 04/ J034 (<i>Habilidades estratégica e instrumental de traductores profesionales. Un estudio del proceso de traducción</i> (2020-2023)) en el cual se observó diferencias en algunos componentes de las acciones de búsquedas: en las necesidades informacionales, en los objetivos de búsquedas de información, en la variedad y volumen de las fuentes consultadas y en los criterios de selección de la información (Bianchini y otros, 2022; Chaia, 2023; Chaia y otros, en prensa). Este nuevo PIN se propone ampliar la muestra e indagar estos componentes en particular e identificar tendencias a través de la comparación de los datos. Los hallazgos de esta investigación son de suma importancia para el diseño de propuestas didácticas efectivas y para la optimización de los programas y planes de estudios para la formación de traductores.</p>
<p><b>Referencias bibliográficas (según normas APA)</b></p>	<p>Bianchini, M. I; Carrizo, M. G. y Chaia, M. C. G. (2022). Habilidades informacionales de traductores en función de sus años de experiencia profesional. <i>Revista Tradumática: tecnologías de la traducción</i>, 20, 115-148. <a href="https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.309">https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.309</a>.</p> <p>Chaia, M. C. G. (2023). Desarrollo de la competencia informacional en traductores en formación: un estudio de caso basado en encuesta, <i>Hermēneus. Revista de traducción e interpretación</i>, (24), 119–156. <a href="https://doi.org/10.24197/her.24.2022.119-156">https://doi.org/10.24197/her.24.2022.119-156</a>.</p> <p>Chaia, M.C.G., Bianchini, M.I. y Carabajal, R. V. (en prensa). Búsquedas de información: un estudio cuasiexperimental del comportamiento de profesionales de la traducción.</p> <p>Enríquez Raído, V. (2011). <i>Investigating the Web Search Behaviors of Translation Students: An Exploratory and Multiple-Case Study</i>, tesis doctoral, Universitat Ramon Llull.</p> <p>Enríquez Raído, V. (2014). <i>Translation and Web Searching</i>. Routledge. <a href="https://doi.org/10.4324/9780203798034">https://doi.org/10.4324/9780203798034</a>.</p> <p>Enríquez Raído, V. y Cai Y. (2023). Changes in web search query behavior of English-to-Chinese translation trainees. <i>Ampersand</i> 11 (2023), pp. 100-137 .</p> <p>Gile, D. (2015). Experimental research. In C. V. Angelelli &amp; B. J. Baer (Eds.), <i>Researching Translation and Interpreting</i> (pp. 220–228). New York: Routledge.</p> <p>Gough, J. (2016). <i>The Patterns of Interaction between Professional Translators and Online Resources</i>, tesis doctoral, University of Surrey, (inédita).</p>



Hvelplund, K. T. (2017). Translators' use of digital resources during translation. *Hermes (Denmark)*, (56), 71–87.

Hvelplund, K. T. (2019). Digital resources in the translation process – attention, cognitive effort and processing flow. *Perspectives*, 27(4), 510–524. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1575883>

Hvelplund, K. T. y Dragsted, B. (2018). Genre familiarity and translation processing. Differences and similarities between literary and LSP translators. En Lacruz, I. y Jääskeläinen, R. (eds.), *Innovation and Expansion in Translation Process Research*. John Benjamins, 55–76. <https://doi.org/10.1075/babel.00121.liu>

Kuznik, A. (2017). Use of Instrumental Resources. In: Hurtado Albir, A. (ed.) *Researching Translation Competence by PACTE Group*. John Benjamins, 219-242. <<https://doi.org/10.1075/btl.127.15kuz>>.

Kuznik, A. y Olalla-Soler, C. (2018). Results of PACTE group's experimental research on translation competence acquisition: The acquisition of the instrumental competence. *Across Languages and Cultures*, v. 19, n. 1, pp. 19-51. <<https://doi.org/10.1556/084.2018.19.1.2>>

Muñoz Martín, R. (2016). Of minds and men—Computers and translators [J]. *Poznan Studies in Contemporary Linguistics* 52 (2): 351–381. DOI 10.1515/psicl-2016-0013

Muñoz Martín, R. (2017). Looking toward the future of Cognitive Translation Studies [A]. In J. W. Schwieter y A. Ferreira (eds.), *The Handbook of Translation and Cognition* [C]. Hoboken, NJ: Wiley Blackwell. 555–571. <https://doi.org/10.1002/9781119241485.ch30>

Muñoz Martín, R. (2021). Situated Cognition. *Handbook of Translation Studies*, vol 5. pp. 207–212. ISSN 2210-4844 | E-ISSN 2210-6022.

Onishi, N. y Yamada, M. (2020). Why translator competence in information searching matters: an empirical investigation into differences in searching behavior between professionals and novice translators. *Invit. Interpreting Transl. Stud.* (22), 1–23.

Paradowska, U. (2020). *Developing Information Competence in Translator Training – a Mixed-Method Longitudinal Study*. [Tesis doctoral inédita]. Adam Mickiewicz University.

Rojo López, A. M. (2013). Diseños y métodos de investigación en traducción. Retrieved from <https://books.google.es/books?id=2VKhjwEACAAJ>

Shih, C.Y., (2019). A quest for web search optimisation: an evidence-based approach to trainee translators' behaviour. *Perspectives* 27 (6), 908–923. <https://doi.org/10.1080/0907676x.2019.1579847>



	<p>Sycz-Opón, J., (2019). Information-seeking behaviour of translation students at the University of Silesia during legal translation – an empirical investigation. <i>Interpreter Transl. Train. (ITT)</i> 13 (2), 152–176. <a href="https://doi.org/10.1080/1750399x.2019.1565076">https://doi.org/10.1080/1750399x.2019.1565076</a>.</p> <p>Sycz-Opón, J.E., (2021). Trainee translators’ research styles: a taxonomy based on an observation study at the University of Silesia, Poland. <i>Int. J. Transl. Interpreting Res.</i> 13 (2) <a href="https://doi.org/10.12807/ti.113202.2021.a08">https://doi.org/10.12807/ti.113202.2021.a08</a></p> <p>Whyatt, B., Witzak, O. y Tomczak, E., (2021). Information behaviour in bidirectional translators: focus on online resources. <i>Interpreter Transl. Train. (ITT)</i> 1–18. <a href="https://doi.org/10.1080/1750399x.2020.1856023">https://doi.org/10.1080/1750399x.2020.1856023</a>.</p> <p>Zheng, B., (2014). The role of consultation sources revisited: an empirical study of English–Chinese translation. <i>Perspectives</i> 22 (1), 113–135.</p>
<b>Palabras clave (5)</b>	traductología cognitiva, competencia documental, búsquedas de información, acciones, toma de decisiones
<b>Biodata (Hasta 250 palabras)</b>	<p><b>María Claudia Geraldine Chaia</b> es <i>Doctora en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción</i> (por la Universidad Jaume I-UJI, España), es <i>Traductora Pública de inglés</i> y <i>Magíster en Lingüística</i> (por la Universidad Nacional del Comahue-UNCo) y <i>Máster Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación</i> (por la UJI). Es profesora adjunta regular en la carrera de Traductor Público de inglés de la Facultad de Lenguas (FALE- UNCo) de las asignaturas: <i>Introducción a la Traducción, Traducción y Traductología, Terminología y Documentación, e Interpretación</i>. Codirigió el proyecto de investigación <i>La formación en traducción e interpretación en Argentina</i> (2015-2018). Dirigió el proyecto de investigación <i>Habilidades estratégica e instrumental de traductores profesionales. Un estudio del proceso de traducción</i> (2020-2023) y actualmente dirige el proyecto <i>Comportamientos en las acciones de búsquedas de información durante el proceso de traducción</i> (2024-2027). Participó como expositora en numerosas reuniones científicas nacionales e internacionales del ámbito de los Estudios de Traducción. Sus intereses investigativos se centran en los estudios del proceso traductor, la enseñanza de la traducción y los estudios de corpus, temas sobre los que ha publicado recientemente. Realizó estancias de investigación en la Universidad de San Pablo (2016), en la Universidad Complutense de Madrid (2017) y en la Universidad Jaume I (2018).</p>